

ELSEVIER'S PAINT DICTIONARY

in four languages

English, French, German and Dutch



ELSEVIER'S PAINT DICTIONARY

in four languages

English, French, German and Dutch

compiled by

T. DOORGEEST

Delft, The Netherlands

M. VOITURIEZ

Paris, France

and

J. D. BAKKER

Paris, France

ELSEVIER

Amsterdam - Oxford - New York - Tokyo 1990

ELSEVIER SCIENCE PUBLISHERS B.V.
Sara Burgerhartstraat 25
P.O. Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands

Distributors for the United States and Canada:

ELSEVIER SCIENCE PUBLISHING COMPANY INC.
655 Avenue of the Americas
New York, NY 10010, U.S.A.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Doorgeest, T.

Elsevier's paint dictionary : in four languages, English, French, German, and Dutch / compiled by T. Doorgeest, M. Volturiez, and J.D. Bakker.

p. cm.

ISBN 0-444-88068-2

1. Paint--Dictionaries--Polyglot. 2. Dictionaries, Polyglot.
I. Volturiez, M. II. Bakker, J. D. III. Title.

TP934.3.D66 1990

667'.6'03--dc20

90-32737

CIP

ISBN 0-444-88068-2

© Elsevier Science Publishers B.V., 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher, Elsevier Science Publishers B.V./Physical Sciences & Engineering Division, P.O. Box 330, 1000 AH Amsterdam, The Netherlands.

Special regulations for readers in the U.S.A. - This publication has been registered with the Copyright Clearance Center Inc. (CCC), Salem, Massachusetts. Information can be obtained from the CCC about conditions under which photocopies of parts of this publication may be made in the U.S.A. All other copyright questions, including photocopying outside of the U.S.A., should be referred to the publisher.

No responsibility is assumed by the Publisher for any injury and/or damage to persons or property as a matter of products liability, negligence or otherwise, or from any use or operation of any methods, products, instructions or ideas contained in the material herein.

Printed in The Netherlands

Preface

Paints – common synonyms are coatings, coating materials and organic coatings – are used on a large scale, e.g. in protecting substrates against corrosion and deterioration, decorating objects, camouflaging military equipment, drawing attention to dangerous sites and preventing fouling of ship's hulls. Worldwide, the production of paints, thinners, sealers, surfacers, etc. is approx. 20,000,000 tons a year. It is estimated that some 2,000,000 people make a living by producing paints, pretreating substrates to be painted and applying coating materials.

Paint technology is far from static, due to ever higher technical requirements, the need to eliminate those raw materials which contribute significantly to environmental pollution or industrial health and safety problems, and to fulfill quality assurance requirements. These developments mean that previously published multilingual dictionaries in this field (Raaff, Voituriez and Pierson, Clausen and Swart to mention the most important ones) are becoming outdated. There is clearly a need for an up-to-date multilingual paint dictionary.

In compiling this dictionary the authors have started from scratch by selecting the appropriate words from thousands of technical and scientific papers, technical data sheets, specifications, and descriptions of test methods, as well as dozens of books. Moreover, it was decided to create a proper framework (a weak point in many technical dictionaries). Our framework consists of:

- the raw materials, used in modern paint technology
- the main chemical compounds (monomers etc.) used in producing common binders
- paint manufacturing techniques as well as equipment used in producing paints and related materials
- the main technical properties of raw materials, paints and coating systems
- the main substrates for paints (wood species, metals, plastics, etc.)
- materials, techniques and equipment used in pretreating substrates
- drying, curing and stoving/baking techniques as well as the corresponding equipment
- paint removal techniques as well as the corresponding materials and equipment
- safety, industrial health and environmental pollution
- quality assurance.

This framework implies that some fields are excluded from our dictionary, e.g.

- obsolescence and obsolete raw materials
- equipment, raw materials, etc. of historical interest only (burnt island red, umber, ochre, etc.)
- trade names, with a few notable exceptions such as 'Hoover muller'
- words to be found in any good general dictionary, e.g. the names of the colours.

Of course, other decisions had to be made too. The main ones are:

- if there happens to be a difference between English and American (*stoving* and *baking*, for example) the English synonym is the main entry
- in the German language the letter c is preferred over the letter z (*biocid* versus *biozid*), and the e over ä (*Ethan* versus *Äthan*)
- common combinations of basic technical words, such as chlorinated rubber paints, high gloss stoving enamel and airdrying alkyd paints, have not been included
- only the main synonyms have been incorporated in the compilation.

We have spent a lot of time eliminating faults and errors. Nevertheless, we do not cherish the illusion that our paint dictionary is perfect. But we do hope that it will be a great help to paint technologists, translators, scientists and others in the paint industry/business.

Préface

On utilise les peintures (qu'on appelle encore: revêtements, produits de revêtements, revêtements organiques, etc.) pour protéger des substrats, décorer des surfaces ou des objets, camoufler du matériel militaire, signaler des situations ou des lieux dangereux, pour empêcher les salissures des coques de navires, etc. Cela représente des tonnages importants puisqu'on évalue à près de 20 millions de tonnes la production annuelle mondiale de peintures et de produits analogues. D'autre part, près de deux millions de personnes vivent de la production des peintures, du prétraitement des surfaces à peindre et de l'application des produits de revêtement.

La technologie des peintures ne cesse d'évoluer. C'est ainsi qu'il y a lieu d'éliminer certaines matières premières traditionnelles mais qui contribuent à polluer l'environnement ou qui constituent des risques pour la santé des utilisateurs, etc. C'est pourquoi un dictionnaire multilingue couvrant des aspects 'actuels': sécurité, hygiène industrielle, écologie, garanties de qualité, etc. répond à une réelle nécessité.

Pour réaliser le présent ouvrage, les auteurs sont partis d'une compilation surabondante. Ils ont consulté des milliers d'ouvrages, de revues, de documentations, d'annuaires, de catalogues d'expositions, d'actes de congrès, donc aux niveaux scientifique, technique et technico-commercial. Ils ont effectué un tri, ont écarté bien des termes pour ne retenir – du moins, ils l'espèrent – que ceux qui étaient adéquats. Ils ont décidé d'incorporer:

- les noms de matières premières actuellement utilisées dans la fabrication des peintures
- les noms des composés chimiques utilisés pour la production des liants usuels
- les techniques de fabrication des peintures et le matériel employé à cette fin
- les principales propriétés des matières premières, des peintures prêtes à l'emploi et des feuil de peinture secs ainsi que les méthodes et le matériel d'essai mis en œuvre pour déterminer ces propriétés
- les noms des substrats sur lesquels sont appliquées les peintures
- les matériels, techniques et installations employés pour le prétraitement des substrats
- les matériels, techniques et installations employés pour l'application des peintures
- les techniques de séchage, de réticulation et de cuisson, ainsi que le matériel auquel celles-ci font appel
- les procédés de décapage des couches de peinture, ainsi que le matériel utilisé
- la sécurité, l'hygiène industrielle, la pollution et la défense de l'environnement
- les garanties de qualité.

Par contre, les auteurs ont choisi d'éliminer divers domaines. Les plus importants sont:

- les matières premières périmées, ainsi que les dénominations périmées de matières premières encore utilisées dans la technologie des peintures
- les noms d'éléments de machines et d'appareils, par exemple le tablier d'une broyeuse à cylindre
- les noms des matières premières, appareils, machines, procédés, etc. qui ne présentent qu'un intérêt purement historique
- les marques commerciales, à quelques exceptions près, par exemple le 'Hoover Muller'
- les termes relatifs à l'économie, la finance. etc.

Pour bien délimiter le domaine du présent dictionnaire multilingue, les auteurs ont décidé de réduire le nombre de synonymes à ceux qui sont d'un usage courant. Il existe par exemple en anglais plus de dix termes pour désigner les essais d'exposition à l'extérieur. On ne pouvait les retenir tous.

Les termes d'argot n'ont généralement pas été mentionnés sauf s'ils étaient universellement adoptés. On a également décidé d'exclure un bon nombre de mots composés construits à partir de termes de base déjà cités. C'est ainsi qu'on n'a pas repris les mots composés suivants: peinture au caoutchouc chloré, revêtement époxy sans solvant, revêtements isocyanate à deux composants, etc. Leur présence aurait inutilement alourdi l'ouvrage qui, en principe, s'adresse à des techniciens possédant des connaissances suffisantes de la terminologie chimique et de leur propre langue! Elle aurait pu faire également encourir à l'éditeur et aux auteurs le reproche de 'faire du remplissage'.

Certains termes techniques courants n'ont pas toujours leur équivalent dans les trois autres langues du dictionnaire. C'est le cas du mot allemand *Umgriff* ou de l'expression française *verniss amoureux*. On sait que la langue allemande est très riche sur le plan de la construction de termes techniques (par exemple: *Mahlgut, Füllgut, Siebgut*) et que la langue anglaise permet, par utilisation du suffixe *ing*, de créer aisément et librement un substantif à partir d'un verbe. La langue française n'est pas aussi souple et, d'autre part, en ce qui concerne le domaine des peintures, bon nombre de termes employés dans le langage des gens du métier ne peuvent être repris ici car prohibés (ou déconseillés) par l'AFNOR - comme le 'film' - ou même considérés par le législateur français comme des dénominations illicites. Il a fallu se résigner à cet appauvrissement: *Dura lex sed lex!*

Sans être doués d'infailibilité, les auteurs du présent dictionnaire ont une spécialisation réelle dans la branche: Deux d'entre eux ont travaillé dans l'industrie des peintures et 'en amont' de celle-ci. Le troisième est bien connu aux Pays-Bas et remplit des fonctions importantes dans un Organisme mondialement réputé dans le milieu des peintures. Chacun d'eux possède plusieurs langues, dont évidemment le néerlandais.

Plusieurs dictionnaires multilingues relatifs aux peintures ont vu le jour depuis 1945. Nous pensons notamment à ceux de Raaf, de Rabaté et de

Clausen. Nous les avons évidemment consultés. Le plus récent date de 1980. Depuis lors les techniques ont évolué et on sait comme tout s'accélère! Les auteurs du présent ouvrage n'ont cependant pas la prétention d'avoir réalisé un œuvre absolument 'exhaustive' et exempte de toute erreur ou lacune. Il va sans dire que les éditeurs et eux-mêmes accueilleront avec un grand intérêt les critiques des lecteurs ainsi que leurs suggestions en vue d'ajouter de nouveaux termes (dans les limites définies plus haut) ou d'apporter des améliorations ou des mises à jour.

Vorwort

Lacke – die holländische Bezeichnung ist oft 'coatings' – werden in großem Umfange angewendet u.a. für den Schutz von Oberflächen, für die Verschönerung sehr verschiedener Gegenständen und Objekten, für die Tarnung von Militärmaterial, zur Warnung für Gefahrstellen, wie Seitenstreifen, und zur Anwuchsverhütung auf dem Unterwasserteil von Schiffen. Die Weltproduktion von Farben, Lacken, Spachteln, Lösemitteln und ähnlichen beträgt jährlich ungefähr 20.000.000 Tonnen. Schätzungsweise erwerben etwa 2.000.000 Personen ihre Einnahmen mit der Herstellung von Farben, mit der Vorbehandlung der Oberflächen und mit dem Anbringen von Farben.

Die Lacktechnologie ist fortwährend in Bewegung, dies infolge der immer höheren technischen Anforderungen der Abnehmerseite, der Notwendigkeit, um den Gebrauch von jenen Rohstoffen zu eliminieren, welche große Umwelt- oder Arbeitssicherheitsprobleme verursachen, und den Anforderungen, welche sich aus der Einführung des Qualitätssicherungssystems ergeben. Das bedeutet jedoch, daß frühere herausgegebene mehrsprachige lacktechnische Wörterbücher – die wichtigsten sind von Raaff, Voituriez et Pierson, Clausen und Swart – überholt sind. Wir sind der Meinung, daß ein modernes, mehrsprachiges lacktechnisches Wörterbuch einem großen Bedürfnis entspricht.

Bei der Verfassung dieses Wörterbuches sind wir nicht von einem oder mehreren der existierenden Wörterbücher ausgegangen, sondern von einigen Tausenden technisch-wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Produktinformationsblättern, Normblättern, Prüfungsvorschriften, sowie von vielen lacktechnischen Büchern. Diesen Unterlagen haben wir die wichtigen Wörter und Fachausdrücke entnommen. Weiterhin hielten wir es für nötig, um von einer strengen Systematik auszugehen. Es ist ein Aspekt, den verschiedene Verfasser der mehrsprachigen technischen Wörterbücher leider manchmal übersehen. Wir haben uns bewußt beschränkt auf:

- die Namen jener Lackrohstoffe und Lackkomponente, welche heutzutage in den industrialisierten Ländern verwendet werden
- die wichtigsten chemischen Verbindungen (Monomere u.a.), die bei der Herstellung der herkömmlichen Bindemittel verwendet werden
- die Lackherstellungsverfahren und die entsprechenden Geräte
- die wichtigsten technischen Eigenschaften von Lackrohstoffen, Lacken, trockenen Lackschichten und Beschichtungssystemen
- die für Lacke wichtigen Untergründe (Holzart, Metallart, verschiedene Kunststoffarten, usw.)
- Materialien, Verfahren und Apparatur, die bei der Vorbehandlung der, mit Lacken zu beschichtenden, Untergründe verwendet werden
- die Trocken-, Aushärtungs- und Einbrennofenverfahren, sowie die entsprechenden Apparate
- die Verfahren um Lackschichten zu entfernen, die entsprechenden Materialien und Geräte

- Sicherheit, Arbeitsschutz und Umweltverunreinigung in Bezug auf die Lacktechnologie
- Qualitätssicherung.

Durch die Wahl dieses Rahmens werden die folgenden Wörter in unserem Wörterbuch nicht erwähnt:

- die Namen der Geräte, Maschinen, Rohstoffe u.s.w. die nur ein historisches Interesse haben, z.B.: *burnt island red*, *Persisch rot*, *Umbraerde*, *Ocker*
- Handelsnamen, mit Ausnahme einiger eingebürgerten Bezeichnungen (wie Hoover Muller)
- Wörter, die in jedem guten Wörterbuch zu finden sind.

Um eine gute Systematik zu erreichen, haben wir zahlreiche grammatische Entscheidungen nehmen müssen, wie:

- falls es einen Unterschied zwischen Englisch und Amerikanisch gibt, dann nehmen wir Englisch als Leitsprache (z.B. *stoving* und *baking*)
- in deutscher Sprache haben wir möglichst den Buchstabe 'c' statt 'z' geschrieben (z.B. *biocid/biozid*)
- in deutschen chemischen Bezeichnungen ist möglichst der Buchstabe 'e' statt 'ä', mit Umlaut (z.B. *Ethan/Äthan*) gebraucht
- von den manchmal zahlreichen Synonymen sind nur die meist üblichen erwähnt worden.

Trotzdem haben wir nicht die Illusion noch die Erwartung, daß dieses Wörterbuch vollkommen sei. Jedoch hoffen wir, daß es, für manche Lacktechniker, technisch-wissenschaftliche Forscher, Verbraucher, Verkäufer, Übersetzer, u.a. ein nützliches Hilfsmittel sein wird.

Voorwoord

Verfprodukten – zij worden in Nederland vaak coatings genoemd – worden op zeer grote schaal toegepast, onder meer voor het beschermen van ondergronden, het verfraaien van een grote verscheidenheid van voorwerpen en objekten, het camoufleren van militair materieel, het opmerkzaam maken op gevaarlijke plaatsen zoals wegranden, en het voorkomen van aangroei op het onder-water-gedeelte van schepen.

De wereldproductie van verven, lakken, plamuren, beitsen, verfverduunningsen en wat dies meer zij bedraagt jaarlijks circa 20.000.000 ton. Naar schatting verwerven zo een 2.000.000 personen hun inkomen met het fabriceren van verfprodukten, het voorbehandelen van te schilderen of te lakken ondergronden, en het aanbrengen van verfprodukten.

De verftechnologie is voortdurend in beweging, dit als gevolg van steeds zwaardere technische eisen van de zijde van de gebruikers, de noodzaak om het gebruik te elimineren van die grondstoffen die grote milieu- of arbeidsveiligheidsproblemen veroorzaken, en de eisen die voortvloeien uit het invoeren van kwaliteitsborgingssystemen. Dat betekent evenwel dat eerder verschenen meertalige verftechnische woordenboeken – daarvan zijn de belangrijkste die van Rauff, Voituriez en Pierson, Clausen en Swart – verouderen. Er bestaat daarom een grote behoefte aan een modern meertalig verftechnisch woordenboek.

Bij het samenstellen van dit woordenboek zijn wij niet uitgegaan van één of meer van de bestaande woordenboeken, maar van enige duizenden technisch-wetenschappelijke publikaties, produktinformatiebladen, normbladen, keuringsvoorschriften alsmede van enige tientallen verftechnische boeken. Daaruit hebben we de relevante woorden en termen gehaald. Voorts achten wij het nodig om uit gaan van een strenge systematiek, een aspect dat nogal wat samenstellers van meertalige technische woordenboeken helaas over het hoofd zien. Wij hebben ons in ons woordenboek zeer bewust beperkt tot:

- de namen van die verfgrondstoffen die tegenwoordig in de geïndustrialiseerde landen worden gebruikt
- de belangrijkste chemische verbindingen (monomeren e.d.), gebruikt bij de fabricage van de gangbare bindmiddelen
- verffabricagetechnieken en de bijbehorende apparatuur
- de belangrijkste technische eigenschappen van verfgrondstoffen, verfprodukten, droge verflagen en verfsystemen
- de voor verfprodukten belangrijke ondergronden (houtsoorten, metaalsoorten, de verschillende soorten kunststoffen, enz.)
- materialen, technieken en apparatuur, gebruikt bij het voorbehandelen van met verfprodukten af te werken ondergronden
- de droog-, uitharding- en moffeltechnieken alsmede de bijbehorende apparatuur

- de technieken om verflagen te verwijderen, de bijbehorende materialen en de bijbehorende apparatuur
- veiligheid, arbeidshygiëne en milieuverontreiniging in relatie tot de verftechnologie
- kwaliteitsborging.

Het kiezen van dit kader houdt in dat in ons woordenboek onder meer niet staan:

- de namen van apparaten, machines, grondstoffen enz. die slechts historische betekenis hebben, bijvoorbeeld *burnt island red*, *Perzisch rood*, *omber* en *oker*
- handelsnamen, met uitzondering van ingeburgerde benamingen zoals 'Hoover Muller'
- woorden die te vinden zijn in elk goed woordenboek, zoals de namen van de kleuren.

Om te komen tot een goede systematiek hebben we tal van taalkundige beslissingen moeten nemen, waaronder:

- in het geval er een verschil is tussen het Engels en het Amerikaans is het Engels hoofdingang (voorbeeld: *stoving* en *baking*)
- in het Duits hebben wij, waar mogelijk, de letter c in plaats van de letter z gebruikt (voorbeeld: *biocid/biozid*)
- in Duitse chemische benamingen gebruiken wij waar mogelijk de letter e in plaats van de a met Umlaut (voorbeeld: *Ethan/Äthan*)
- van de soms zeer talrijke synoniemen hebben wij slechts de meest gebruikte opgenomen.

Gezamenlijk hebben wij veel tijd, zorg en aandacht besteed aan het elimineren van fouten, zowel technische als taalkundige. Desondanks hebben wij niet de illusie dat ons viertalig verftechnisch woordenboek perfect is. Maar wij hebben wel de hoop en verwachting dat het een nuttig hulpmiddel is voor zeer veel verftechnici, vertalers, technisch-wetenschappelijke onderzoekers, inkoopers en verkopers.

Basic Table



A

1 abietate

f abiétate *m*

d Abietat *n*

n abiëtaat

2 abietic acid

f acide *m* abiétique

d Abietinsäure *f*

n abiëtezuur

* ablative antifouling paint → 3324

3 ablative coating; ablative paint

f peinture *f* ablative

d Hitzeschildfarbe *f*

n hitteschildverf

* ablative paint → 3

4 abrasability; sandability; sanding properties

pl

f tendance *f* à l'abrasion

d Schleifbarkeit *f*

n schuurbaarheid; slijpbaarheid

5 abrasable *adj*; sandable *adj*

f abrasible

d schleifbar

n schuurbaar; slijpbaar

6 abrade *v*; grind *v* (a substrate); sand *v*

f poncer

d schleifen

n opschuren; schuren; slijpen

7 abrade *v* away

f poncer à fond

d abschleifen

n wegschuren; wegslijpen

8 abrade *v* superficially

f poncer superficiellement

d anschleifen

n opschuren

9 abramer; abrasiometer; abrasion tester

f abrasimètre *m*; appareil *m* d'essai

d'abrasion

d Abriebprüfgerät *n*

n slijtapparaat

* abrasiometer → 9

10 abrasion

f abrasion *f*

d Abreibung *f*; Abrieb *m*; Verschleiß *m*

n afschuring; afslijting

11 abrasion mark; abrasion scratch; sanding mark; sanding scratch

f rayure *f* d'abrasion

d Schleifkratz *m*; Schleifspur *f*

n schuurkras

12 abrasion process

f procédé *m* d'abrasion

d Schleifverfahren *n*

n schuurprocédé

13 abrasion rate

f vitesse *f* d'abrasion

d Abriebgeschwindigkeit *f*

n schuursnelheid

14 abrasion resistance

f résistance *f* à l'abrasion

d Abriebbeständigkeit *f*; Abriebfestigkeit *f*

n slijtvastheid

15 abrasion resistant *adj*

f résistant à l'abrasion

d abriebbeständig; abriebfest

n slijtvast

* abrasion scratch → 11

* abrasion tester → 9

16 abrasive

f abrasif *m*

d Schleifkorn *m*; Schleifkörper *m*;

Schleifmittel *n*

n schuurmiddel; slijpmiddel

* abrasive → 394

17 abrasive *adj*

f abrasif

d schleifend

n schurend; slijpend

18 abrasive band; abrasive belt; sanding belt

f bande *f* abrasive; ruban *m* abrasif

d Schleifband *n*

n schuurband

* abrasive belt → 18

* abrasive blast cleaning → 393

* abrasive blaster → 400

19 abrasive blast residue; spent abrasive*f* résidu *m* de décapage*d* Strahlrückstand *m**n* straalfalval**20 abrasive block; sandpaper block***f* bloc *m* à papier abrasif*d* Schleifklotz *m**n* schuurklos**21 abrasive cloth***f* toile *f* abrasive; toile *f* émeri*d* Schleifleinen *n**n* schuurlinnen**22 abrasive disc; grinding disc; sanding disc***f* disque *m* abrasif*d* Schleifscheibe *f**n* schuurschijf; schuurtol**23 abrasive dust***f* poussière *f* d'abrasion*d* Schleifstaub *m**n* schuurstof**24 abrasiveness; abrasivity***f* abrasivité *f**d* Abrasivität *f**n* abrasiviteit**25 abrasive paper; sandpaper***f* papier *m* abrasif*d* Schleifpapier *n**n* schuurpapier**26 abrasive paste***f* pâte *f* d'abrasion*d* Schleifpaste *f**n* schuurpasta*** abrasivity → 24****27 absorb *v****f* absorber*d* absorbieren*n* absorberen**28 absorbability***f* aptitude *f* à l'absorption*d* Absorbierbarkeit *f**n* absorbeerbaarheid**29 absorbable *adj****f* absorbable*d* absorbierbar*n* absorbeerbaar**30 absorbent *adj****f* absorbant*d* absorbierend; saugend; saugfähig*n* absorberend; zuigend**31 absorbance***f* absorptance *f**d* Absorptionsvermögen *n**n* absorptievermogen**32 absorption***f* absorption *f**d* Absorption *f**n* absorptie**33 absorption band***f* bande *f* d'absorption*d* Absorptionsband *n**n* absorptieband**34 absorption coefficient***f* coefficient *m* d'absorption*d* Absorptionskoeffizient *m**n* absorptiecoëfficiënt**35 absorption spectrum***f* spectre *m* d'absorption*d* Absorptionsspektrum *n**n* absorptiespectrum**36 accelerate *v****f* accélérer*d* beschleunigen*n* versnellen**37 accelerated corrosion test***f* essai *m* de corrosion accélérée*d* beschleunigte Korrosionsprüfung *f*;
Korrosionskurzprüfung *f**n* versnelde corrosieproef**38 accelerated test***f* essai *m* accéléré*d* Kurzprüfung *f*; Kurzzeitprüfung *f**n* versnelde proef**39 accelerated weathering***f* vieillissement *m* accéléré*d* beschleunigte Bewitterung *f*;Kurbewitterung *f*; Schnellbewitterung *f**n* versnelde verwerking; snelverwerking**40 accelerated weathering apparatus***f* appareil *m* d'essai de vieillissement accéléré*d* Kurbewitterungsgerät *n*;Schnellbewitterungsgerät *n**n* snelverweringsapparaat**41 accelerated weathering test***f* essai *m* de vieillissement accéléré*d* Kurbewitterungsprüfung *f*;Schnellbewitterungsprüfung *f**n* versnelde verweringsproef;

snelverweringsproef

42 acceleration

f accélération *f*
d Beschleunigung *f*
n versnelling

43 accelerator

f accélérateur *m*
d Beschleuniger *m*
n versneller

44 acceptance test

f essai *m* d'homologation; essai *m* de réception
d Annahmeprüfung *f*
n ontvangstkeuring

45 accident prevention

f prévention *f* des accidents
d Unfallverhütung *f*
n ongevalpreventie

46 acetaldehyde

f acétaldéhyde *m*
d Acetaldehyd *m*
n acetaldehyde

47 acetaldehyde resin

f résine *f* acétaldéhyde
d Acetaldehydharz *n*
n acetaldehydehars

48 acetal resin

f résine *f* acétal
d Acetalharz *n*
n acetaalhars

49 acetic acid

f acide *m* acétique
d Essigsäure *f*
n azijnzuur

50 acetone

f acétone *f*
d Aceton *n*
n aceton

51 acetylating agent

f agent *m* d'acétylation
d Acetylierungsmittel *n*
n acetyleringsmiddel

52 acetylation

f acétylation *f*
d Acetylierung *f*
n acetylering

53 acetyl index; acetyl number; acetyl value

f indice *m* d'acétyle
d Acetylzahl *f*
n acetylgetal

* acetyl number → 53

* acetyl value → 53

54 achromatic *adj*

f achromatique
d achromatisch; unbunt
n achromatisch

55 achromatic colour; neutral colour

f couleur *f* achromatique
d achromatische Farbe *f*
n achromatische kleur

56 acicular *adj*; needle-like *adj*; needle-shaped *adj*

f aciculaire
d nadelförmig
n aciculaire; naaldvormig

57 acid

f acide *m*
d Säure *f*
n zuur

* acid anhydride → 212

58 acid curing

f réticulation *f* par catalyse acide
d Säurehärtung *f*
n verharding met zuur

59 acid curing *adj*

f réticulable par catalyse acide
d säurehärtend
n verhardend met zuur; zuurhardend

60 acid curing coating

f laque *f* à catalyse acide
d säurehärtender Lack *m*
n zuurhardende lak

61 acidic *adj*

f acide
d sauer
n zuur

62 acidify *v*

f acidifier
d ansäuern
n aanzuren

63 acidity

f acidité *f*
d Acidität *f*
n zuurgraad